europass Curriculum vitæ

INFORMATIONS PERSONNELLES

Rodrigues Caiado Pena Joaquim

(Portugal)

joaquimrcpena@gmail.com

Sexe Masculin | Date de naissance 13/02/1990 | Nationalité Portugaise

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

08/2013–présent

Traducteur, réviseur et post-éditeur en tant qu'indépendant

Agences de traduction et clients directs

Agences avec lesquelles je collabore: Intertranslations Ltd. (Grèce), CPLS (Espagne), Amplexor (Belgique), Sintagma, Linguaemundi et Language VIP. Mon principal domaine d'activité est la traduction et révision de textes de l'Union Européenne, notamment de plusieurs Directions Générales de la Commission. Dans ce dernier, le total de mots traduits/révisés s'élève, respectivement, à plus de 500 mille et 5 millions.

Outre la fonction de Language Quality Inspector, en 2015 j'ai également fait partie d'une équipe de traducteurs (EN-PT) qui a remporté un appel d'offres du Parlement Européen.

Combinaisons linguistiques:

- du français vers le portugais européen;
- de l'italien vers le portugais européen;
- de l'anglais vers le portugais européen.

01/2013–03/2013

Stagiaire

International Campaign for Tibet (ICT)
Rue de la Linière, 11, 1160 Bruxelles (Belgique)
www.tibetpolicy.eu / +32 (0) 2 609 44 10

Les principales missions exécutées dans la période en question ont compris:

La préparation de, et participation à, une série de rencontres avec des députés européens et leurs assistants dans le cadre d'un évènement de lobbying réalisé par l'organisation auprès des institutions européennes.

Faire le suivi des contacts avec les parties impliquées dans une manifestation de solidarité envers le Tibet, à Bruxelles, telles le comité d'organisation ou les autorités communales.

D'autres tâches ont concerné la gestion du site de l'organisation et la rédaction de sa newsletter mensuelle.

Type ou secteur d'activité ONG qui promeut et défend le respect des Droits de l'Homme dans la Région Autonome du Tibet

05/2009–08/2013

Plusieurs postes en tant que jobiste: opérateur de call center, gestionnaire de bases de données, encodeur d'enquêtes et serveur.

Au Portugal: 3C (07-08/2009) et MediaMonitor (04-06/2010). En Belgique: Stratec (09-11/2011), Dedicated Research (04-05/2011, 04/2012 et 07-08/2013) et restaurant "Le Bon Coin" (09/2012-01/2013).

ÉDUCATION ET FORMATION

09/2010–06/2013

Master en Études Européennes - finalité Histoire et Cultures

Niveau 7 CEC

Université Libre de Bruxelles - Institut d'Études Européennes, Bruxelles (Belgique)

Matières principales: Political System of the EU, Droit Européen, L'Espace de Liberté, Sécurité et Justice, European Security, Union Économique et Monétaire, Histoire de l'Europe Centrale et Orientale, Histoire de la Construction Européenne, Politique Européenne Comparée.

Titre du TFE: "The counterterrorist response to Islamic extremist ideology in France and the UK".

Moyenne pondérée: 15 (quinze).

09/2009–02/2010 **Période d'échange dans le cadre du programme Erasmus Mundus** Niveau 6 CEC

Università degli Studi di Pisa - Facoltà di Scienze Politiche, Pise (Italie)

Matières principales: Storia delle Relazioni Internazionali, Sociologia Generale, Storia Contemporanea.

Moyenne finale: 16 (seize).

09/2007–07/2010 **Licence en Science Politique et Relations Internationales** Niveau 6 CEC

Universidade Nova de Lisboa - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

Matières principales: Politique Internationale Contemporaine, Organisations Internationales, Théorie des Relations Internationales, Droit International, Histoire des Idées Politiques, Partis Politiques et Groupes d'Intérêt, Histoire Contemporaine, Démographie Sociale, Économie Politique, Statistique.

Moyenne finale: 13 (treize).

09/2004–06/2007 **Éducation Sécondaire - finalité de Sciences Sociales et Humaines** Niveau 3 CEC

Escolha Rainha Santa Isabel, Estremoz (Portugal)

Matières principales: Histoire, Anglais, Géographie, Statistique, Technologies de l'Information et de la Communication.

Moyenne ponderée: 16 (seize).

COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s): portugais

Autre(s) langue(s)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
anglais	C1	C2	C1	C1	C1
français	C1	C2	C1	C1	C1
italien	B2	C1	B1	B1	B1
Certificat de niveau A2 émis par le Centre Linguistique de l'Université de Pise, après la conclusion, avec la plus grande distinction, d'un cours de 40 heures.					
espagnol	B1	C1	A1	A2	A1
néerlandais	B1	B1	A2	A2	A1

Niveaux: A1 et A2: utilisateur élémentaire - B1 et B2: utilisateur indépendant - C1 et C2: utilisateur expérimenté
Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences en communication

Communicatif, extraverti et doté d'une forte aisance relationnelle.

Excellente capacité d'adaptation à des environnements multiculturels, acquise au cours d'expériences professionnellles et académiques réalisées à l'étranger.

Compétences organisationnelles/ managériales

Méthodique et responsable vis-à-vis les objectifs fixés.

Autonome et rigoureux dans l'intégralité de la planification du travail.

Compétences numériques

Utilisateur indépendant du logiciel de traduction assistée SDL Trados Studio 2015 Pro.

Connaissances approfondies du logiciel Memsource.

Maîtrise du software Microsoft Office 2016 (logiciels Word, Outlook, Excel et PowerPoint).

Compétent dans l'usage des systèmes d'exploitation Microsoft Windows et Mac OS.

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Cours

TAUS - Cours de post-édition (de l'anglais américain vers le portugais européen)

Cours de 10h comprenant deux modules - Quality Evaluation et Productivity.

Ce cours s'est concentré sur la détection de lacunes et l'amélioration de la qualité de la Machine Translation (MT) à travers l'application de techniques de post-édition afin d'atteindre des résultats de traduction et révision humaines de haut niveau.

Affiliations

Entre 2008 et 2011: membre du groupe Real Tuna Académica Neolisipo (groupe musical de la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas).

Affiliations

Supporteur d'Amnesty International Portugal depuis 2011.

© Union européenne, 2002-2017 | http://europass.cedefop.europa.eu